

◎ 所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための  
日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約を改正する  
議定書

(略称) 英国との租税(所得) 条約改正議定書

平成二十五年十二月 十七日 ロンドンで署名  
平成二十六年 六月 十三日 国会承認  
平成二十六年十一月 十一日 効力発生のための承認の閣議決定  
平成二十六年十一月 十二日 ロンドンで効力発生のための外交上の公文の交換  
平成二十六年十一月 十四日 公布及び告示  
(条約第一七号及び外務省告示第三四八号)  
平成二十六年十二月 十二日 効力発生

目次 ページ

前文	.....	一一三三
第一条 条約第二条1(a)の改正	.....	一一三三
第二条 条約第七条の改正	.....	一一三四
第三条 条約第九条2の改正	.....	一一三五
第四条 条約第十条2の改正	.....	一一三五
第五条 条約第十一条の改正	.....	一一三六
第六条 条約第十三条3の改正	.....	一一三八

第七 条	条約第二十二條 1 の改正及び削除等	一三八
第八 条	条約第二十三條 1 及び 2 の改正	一三九
第九 条	条約第二十四條 3 の改正等	一四〇
第十 条	条約第二十五條 3 の追加	一四一
第十一 条	条約第二十六條 1 及び 2 の改正	一四二
第十二 条	条約第二十六條の追加	一四二
第十三 条	二千六年議定書 1 の改正等	一四六
第十四 条	効力発生、適用対象及び有効期間	一四九
末 文		一五〇

○所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための

日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約を改正する 議定書によつて改正される条約に関する交換公文	一五二
日本側書簡	一五二
英国側書簡	一五四

前文

所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約を改正する議定書

日本国及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国は、

二千六年二月二日にロンドンで署名された所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約（以下「条約」といふ。）及び条約の不可分の一部を成す二千六年二月二日にロンドンで署名された議定書（以下「議定書」といふ。）を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

条約第二条1(a)を次のように改める。

(a) 日本国については、

- (i) 所得税
- (ii) 法人税
- (iii) 復興特別所得税
- (iv) 復興特別法人税
- (v) 住民税
- (以下「日本国の租税」という。)

英国との租税（所得）条約改正議定書

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
BETWEEN JAPAN  
AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL GAINS

Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains signed at London on 2 February 2006 (hereinafter referred to as "the Convention") and the Protocol, which forms an integral part of the Convention, signed at London on 2 February 2006 (hereinafter referred to as "the Protocol of 2006"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(a) in the case of Japan:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the special income tax for reconstruction;
- (iv) the special corporation tax for reconstruction; and
- (v) the local inhabitant taxes
- (hereinafter referred to as "Japanese tax");"

英国との租税（所得）条約改正議定書

第二条

条約第七条を次のように改める。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、2の規定により当該恒久的施設に帰せられる利得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 この条及び第二十三条の規定の適用上、各締約国において1に規定する恒久的施設に帰せられる利得は、企業が当該恒久的施設及び当該企業の他の構成部分を通じて果たす機能、使用する資産及び引き受ける危険を考慮した上で、当該恒久的施設が同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う分離かつ、独立した企業であるとしたならば、特に当該企業の他の構成部分との取引においても、当該恒久的施設が取得したとみられる利得とする。

3 一方の締約国が、いずれかの締約国の企業の恒久的施設に帰せられる利得を2の規定により調整し、それに伴い、他方の締約国において租税を課された当該企業の利得に租税を課する場合には、当該他方の締約国は、その利得に対する二重課税を除去するために必要な範囲に限り、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

4 他の条で別個に取り扱われている種類の所得、利得又は収益が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

一一四

ARTICLE 2

Article 7 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

Article 7

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Article and Article 23 of this Convention, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 of this Article are the profits it might be expected to make, in particular in its dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.

3. Where, in accordance with paragraph 2 of this Article, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other Contracting State, the other Contracting State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

4. Where profits include items of income, profits or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article."

第三条

1 条約第九条2を次のように改める。

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となったとみられる利得であるときは、当該他方の締約国は、その利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約国の権限のある当局は、必要があるときは、相互に協議する。

2 条約第九条3中「七年」を「十年」に改める。

第四条

1 条約第十条2を次のように改める。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができ、その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該配当の額の十パーセントを超えないものとする。

2 条約第十条3(a)中「五十パーセント」を「十パーセント」に改める。

3 条約第十条3の次に次の4を加える。

4 2及び3の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

ARTICLE 3

1. Paragraph 2 of Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

2. Paragraph 3 of Article 9 of the Convention shall be amended by deleting the words "seven years" and replacing them with the words "ten years".

ARTICLE 4

1. Paragraph 2 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends."

2. Subparagraph (a) of paragraph 3 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "50 per cent" and replacing them with the words "10 per cent".

3. A new paragraph shall be added after paragraph 3 of Article 10 of the Convention as follows:

"4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid."

4 条約第十条4中「2(a)及び」を削り、同条4を同条5とする。

5 条約第十条8中「(i)の8」を「(i)の9」に改め、同条5、6、7、8及び9をそれぞれ同条6、7、8、9及び10とする。

第五条

条約第十一条を次のように改める。

第十一条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者が受益者である利子に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、債務者若しくはその関係者の収入、売上げ、所得、利得その他の資金の流入、債務者若しくはその関係者の有する資産の価値の変動若しくは債務者若しくはその関係者が支払う配当、組合の分配金その他これらに類する支払金を基礎として算定される利子又はこれに類する利子であって、一方の締約国内において生ずるものに対しては、当該利子が生じた一方の締約国において、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいう。支払の遅延に対して課される損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

4. Paragraph 4 of Article 10 of the Convention shall be amended by deleting the words "subparagraph (a) of paragraph 2 and" and renumbered as paragraph 5.

5. Paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of Article 10 of the Convention shall be renumbered as paragraphs 6, 7, 8, 9 and 10 respectively.

ARTICLE 5

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest arising in a Contracting State that is determined by reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person, or any other interest similar to such interest arising in a Contracting State, may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article. Income dealt with in Article 10 of this Convention shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。(c)場合には、第七条の規定を適用する。

5 利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるとき、理由のいかんを問わない。(c)は、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。(c)の場合には、支払われた額のうち当該超過分に対しては、この条約の他の規定に受当な考慮を払った上、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

6 一方の締約国の居住者がある債権に関して他方の締約国の居住者から利子の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該債権と同等の債権を当該一方の締約国の居住者に対して有していないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該利子の支払の基因となる債権を取得することはなかったであろうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該利子の受益者とはされない。

(a) 当該他方の締約国内において生ずる利子に關し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。

(b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

7 利子の支払の基因となる債権の設定又は移転に關与した者が、(c)条の特典を受けることを当該債権の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該利子に対しては、(c)条に定める租税の軽減又は免除は与えられない。

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of interest in respect of a debt-claim if such debt-claim would not have been established unless a person:

(a) that is not entitled to benefits with respect to the interest arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(b) that is not a resident of either Contracting State; held an equivalent debt-claim against the first-mentioned resident.

7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

英国との租税（所得）条約改正議定書

第六条

条約第十  
三条の  
改正

- 1 条約第十三条 3 を次のように改める。
- 3 次の(a)及び(b)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(b)に規定する株式の譲渡 (a)の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。) によって取得する収益に対しては、他方の締約国において租税を課することができ。
- (a) 当該他方の締約国（日本国）については、預金保険機構を含む。以下(2)の3において同じ。( ) が、金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻処理に関する当該他方の締約国の法令に従って、当該他方の締約国の居住者である金融機関に対して実質的な資金援助を行う場合
- (b) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国から当該金融機関の株式を取得する場合

- 2 条約第十三条 4 及び 5 中「動産」を「財産（不動産を除く。）」に改める。

第七条

- 1 条約第二十二條 1 中「第七条、」を削り、「第十一條 3」を「第十一條」に改める。
- 2 条約第二十二條 3、5 (a) 及び 6 中「第七条、」を削り、「第十一條」を「第十一條 1」に改める。

ARTICLE 6

1. Paragraph 3 of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“3. Where

- (a) a Contracting State (including, for this purpose in the case of Japan, the Deposit Insurance Corporation of Japan) provides, pursuant to the laws of that Contracting State concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions, substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of that Contracting State, and
- (b) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the first-mentioned Contracting State, the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.”
2. Paragraphs 4 and 5 of Article 13 of the Convention shall be amended by deleting the words “movable property” and replacing them with the words “any property, other than immovable property.”

ARTICLE 7

1. Paragraph 1 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words “in Article 7,” and by deleting the words “paragraph 3 of Article 11” and replacing the words “paragraph 3 of Article 11” with the words “paragraph 1 of Article 11”.
2. Paragraph 3, subparagraph (a) of paragraph 5 and paragraph 6 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words “of Article 7,” and by deleting the words “paragraph 3 of Article 11” and replacing the words “paragraph 3 of Article 11” with the words “paragraph 1 of Article 11”.

条約第十  
三条の  
改正及  
削除等



3 条約第二十二條 7 (c) (ii) を次のように改める。

(ii) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場

4 条約第二十二條 7 (e) (i) (cc) 中「第七條、」を削り、「第十一條」を「第十一條」に改め、  
「（租税条約に規定する要件がこの条約に規定する要件よりも制限的でない場合に限る。）」を削る。

#### 第八條

条約第二十三條 1 及び 2 を次のように改める。

1 英国外の領域において納付される租税を英国の租税から控除すること又は英国外の領域において生ずる配当若しくは英国外の領域にある恒久的施設の利得に係る英国の租税を免除することに関する英国の法令の規定（この 1 に規定する一般原則に影響を及ぼさないものに限る。）に従う。

(a) 日本国内の源泉から生ずる所得、利得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令及びこの条約の規定に従い直接に又は源泉徴収によつて納付される日本国の租税（配当については、配当の支払に充てられる利得について納付される租税を除く。）は、当該日本国の租税の算定の基礎となつた当該所得、利得又は課税譲渡収益について算定される英国の租税から控除する。

3. Clause (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of paragraph 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(ii) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;"

4. Subclause (cc) of clause (i) of subparagraph (e) of paragraph 7 of Article 22 of the Convention shall be amended by deleting the words "in Article 7;" by deleting the words "paragraph 3 of Article 11" and replacing them with the words "paragraph 1 of Article 11", and by deleting the words "under conditions in that convention which are no less restrictive than those in this Convention".

#### ARTICLE 8

Paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom or, as the case may be, regarding the exemption from United Kingdom tax of a dividend arising in a territory outside the United Kingdom or of the profits of a permanent establishment situated in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income, profits or chargeable gains from sources within Japan (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same income, profits or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

英国との租税（所得）条約改正議定書

- (b) 日本国の居住者である法人が英国の居住者である法人に支払う配当については、英国の法令に規定する免除を受ける条件が満たされる場合には、英国の租税を免除する。
- (c) 英国の居住者である法人の日本国内にある恒久的施設の利得については、英国の法令に基づいて免除を適用することができ、かつ、英国の法令に規定する免除を受ける条件が満たされる場合には、英国の租税を免除する。
- (d) 日本国の居住者である法人が、その議決権の十パーセント以上を直接又は間接に支配する英国の居住者である法人に支払う配当であつて、(b)の規定に基づいて租税が免除されないものについては、(a)に規定する英国の租税からの控除を行うに当たり、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払に充てられる利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つて英国において租税を課される所得を英国において取得する場合には、当該所得について納付される英国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、当該所得に対応する日本国の租税の額を超えないものとする。

第九条

条約第二十四条3中「第十条8若しくは9、第十一条8から10まで」を「第十条9若しくは10、第十一条5から7まで」に改める。

条約第二  
十四条第  
三改正等

- (b) a dividend which is paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax, when the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;
- (c) the profits of a permanent establishment in Japan of a company which is a resident of the United Kingdom shall be exempted from United Kingdom tax when the exemption is applicable under the law of the United Kingdom and the conditions for exemption under the law of the United Kingdom are met;

- (d) in the case of a dividend not exempted from tax under subparagraph (b) of this paragraph which is paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit mentioned in subparagraph (a) of this paragraph shall also take into account the Japanese tax payable by the company in respect of its profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, the amount of the United Kingdom tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Japanese tax which is appropriate to that income."

ARTICLE 9

Paragraph 3 of Article 24 of the Convention shall be amended by deleting the words "paragraphs 8 or 9 of Article 10, paragraphs 8, 9 or 10 of Article 11" and replacing them with the words "paragraphs 9 or 10 of Article 10, paragraphs 5, 6 or 7 of Article 11".

第十条

1 条約第二十五条3に後段として次のように加える。

「両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。」

2 条約第二十五条に次の5及び6を加える。

5 (a) 一方又は双方の締約国の措置によりある者がこの条約の規定に適合しない課税を受けた事案について、1の規定に従い、当該者が一方の締約国の権限のある当局に対して申立てをし、かつ、

(b) 当該一方の締約国の権限のある当局から他方の締約国の権限のある当局に対し当該事案に関する協議の申立てをした日から二年以内に、2の規定に従い、両締約国の権限のある当局が当該事案を解決するための合意に達することができない場合において、

当該者が要請するときは、当該事案の未解決の事項は、仲裁に付託される。ただし、当該未解決の事項についていずれかの締約国の裁判所又は行政審判所が既に決定を行った場合には、当該未解決の事項は仲裁に付託されない。当該事案によって直接に影響を受ける者が、仲裁決定を実施する両締約国の権限のある当局の合意を受け入れない場合を除くほか、当該仲裁決定は、両締約国を拘束するものとし、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず実施される。両締約国の権限のある当局は、この規定の実施方法を合意によって定める。

6 5の規定は、第四条3の規定に該当する事案については、適用しない。

ARTICLE 10

1. A new sentence shall be added to paragraph 3 of Article 25 of the Convention as follows:

“They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.”

2. Two new paragraphs shall be added to Article 25 of the Convention as follows:

“5. Where,

(a) under paragraph 1 of this Article, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

(b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 of this Article within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either Contracting State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not apply to cases falling within paragraph 3 of Article 4 of this Convention.”

英国との租税（所得）条約改正議定書

第十一條

条約第二十六條 1 及び 2 を次のように改める。

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれぞれの地方政府若しくは地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1 の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1 に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。この 2 の第三文から第三文までの規定にかかわらず、一方の締約国が受領した情報は、両締約国の法令に基づき他の目的のために使用することができる。かつ、他方の締約国の権限のある当局がそのような使用を許可する場合には、他の目的のために使用することができる。

第十二條

条約第二十六條の次に次の一条を加える。

第二十六條の A

1 両締約国は、租税債権の徴収につき相互に支援を行う。この支援は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

条約第二十六條の追加

ARTICLE 11

Paragraphs 1 and 2 of Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of the Convention.

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority of the other Contracting State authorises such use."

ARTICLE 12

A new Article shall be added after Article 26 of the Convention as follows:

"Article 26A

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

2 この条において、「租税債権」とは、第二条の規定によつて対象とされる租税であつて両締約国が課するもの及び次に掲げる租税（その課税がこの条約又は両締約国が当事国となつてゐる他の取極の規定に反しない場合に限る。）の額並びに当該租税の額に関する利子、行政上の金銭罰及び徴収又は保全の費用をいう。

- (a) 日本国については、
  - (i) 消費税
  - (ii) 相続税
  - (iii) 贈与税
- (b) 英国については、
  - (i) 付加価値税
  - (ii) 相続税
- (c) その他の租税で両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの

3 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づき執行するに及ぶことができるものであり、かつ、その徴収における支援の要請の時に於いて当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができない場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による徴収のために引き受けられるものとする。当該租税債権は、この3の規定に基づいて当該他方の締約国が要請するに及ぶことができる条件を満たす当該他方の締約国の租税債権と同様に、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の租税の執行及び徴収について適用される当該他方の締約国の法令に従つて徴収される。

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of the taxes covered by Article 2 of this Convention which are imposed on behalf of the Contracting States, and in respect of the following taxes, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the consumption tax;
  - (ii) the inheritance tax; and
  - (iii) the gift tax;
- (b) in the case of the United Kingdom:
  - (i) the value added tax; and
  - (ii) the inheritance tax;
- (c) any other tax agreed upon between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other Contracting State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State that met the conditions allowing that other Contracting State to make a request under this paragraph.

4 一方の締約国の租税債権が当該一方の締約国の法令に基づきその徴収を確保するために当該一方の締約国が保全の措置をとることができるものである場合には、当該租税債権は、当該一方の締約国の権限のある当局の要請に基づき、他方の締約国の権限のある当局による保全の措置のために引き受けられるものとする。当該他方の締約国は、その保全の措置をとる時において当該租税債権が当該一方の締約国において執行することができないものである場合又は当該租税債権を負担する者がその徴収を停止させる権利を有する場合であっても、当該租税債権が自国の租税債権であるとした場合と同様に、当該他方の締約国の法令に従って当該保全の措置をとる。

5 3及び4の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の法令の下で租税債権であるとの理由により適用される時効の対象とされず、かつ、その理由により適用される優先権を与えられない。3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために当該一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権は、当該一方の締約国において、他方の締約国の法令の下で適用される優先権を有するものでない。

6 5の規定にかかわらず、3又は4に規定する徴収又は保全の措置のために一方の締約国の権限のある当局により引き受けられた租税債権の徴収に当たって当該一方の締約国がとった措置は、当該措置が他方の締約国によってとられたならば、当該他方の締約国の法令に従って当該租税債権について適用される時効を停止し、又は中断する効果を有することとなる場合には、当該他方の締約国の法令の下においても同様の効果を有する。当該一方の締約国は、当該措置について当該他方の締約国に通報する。

7 一方の締約国の租税債権の存在、有効性又は金額に関する争訟の手続は、他方の締約国の裁判所又は行政機関に提起されない。

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that Contracting State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that Contracting State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other Contracting State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other Contracting State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned Contracting State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that Contracting State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by the competent authority of a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 of this Article shall not, in that Contracting State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 of this Article, acts carried out by a Contracting State in the collection of a revenue claim accepted by the competent authority of that Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 of this Article, which, if they were carried out by the other Contracting State, would have the effect of suspending or interrupting the time limits applicable to the revenue claim according to the laws of that other Contracting State, shall have such effect under the laws of that other Contracting State. The first-mentioned Contracting State shall inform the other Contracting State about such acts.

7. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

8 一方の締約国が3又は4の規定に基づいて要請した後、他方の締約国が関連する租税債権を徴収し、当該一方の締約国に送金するまでの間に、当該租税債権が次の(a)又は(b)の規定に該当しなくなった場合には、当該一方の締約国の権限のある当局は、当該他方の締約国の権限のある当局に対しその事実を速やかに通報し、当該他方の締約国の選択により、当該一方の締約国は、その要請を停止し、又は撤回する。

(a) 3の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国の法令に基づき執行することができるとあり、かつ、当該租税債権を負担する者が当該一方の締約国の法令に基づき当該租税債権の徴収を停止させることができないものであること。

(b) 4の規定に基づく要請については、当該租税債権が、当該一方の締約国がその法令に基づきその徴収を確保するために保全の措置をとることができるものであること。

9 この条の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 公の秩序に反することとなる措置をとること。

(c) 他方の締約国がその法令又は行政上の慣行に基づき徴収又は保全のために全ての妥当な措置をとっていない場合に支援を行うこと。

8. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned Contracting State, the relevant revenue claim ceases to be

(a) in the case of a request under paragraph 3 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State that is enforceable under the laws of that Contracting State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that Contracting State, prevent its collection, or

(b) in the case of a request under paragraph 4 of this Article, a revenue claim of the first-mentioned Contracting State in respect of which that Contracting State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall promptly notify the competent authority of the other Contracting State of that fact and, at the option of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall either suspend or withdraw its request.

9. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to carry out measures which would be contrary to public policy;

(c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;



(d) 当該一方の締約国の行政上の負担が他方の締約国が得る利益に比して明らかに不均衡である場合に支援を行うこと。

(e) 支援を要請された租税が一般的に認められている課税の原則に反して課されたと当該一方の締約国が認める場合に支援を行うこと。

10 この条の規定に基づいて支援が行われる前に、両締約国の権限のある当局は、この条の実施方法（各締約国に対する支援の程度の均衡を確保するための合意を含む。）について合意する。特に、両締約国の権限のある当局は、一方の締約国が特定の年において行うことができる支援の要請の数の上限、支援を要請することができる租税債権の最低金額及びこの条の規定に基づいて徴収された額の送金に関する手続規則について合意する。

第十二条

1 二千六年議定書1中「第十条の二」を「第十条の二」に改め、「同法附則第二十条第一項」の下に「（これらの一般原則を変更することなく随時行われる改正の後のものを含む。）」を加える。

2 二千六年議定書3及び6を削り、4を3とし、5を4とする。

3 二千六年議定書に次の5を加える。

5 条約第二十五条5の規定に関し、

(d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that Contracting State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;

(e) to provide assistance if that Contracting State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

10. Before assistance is lent under the provisions of this Article, the competent authorities of both Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including an agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States. In particular, the competent authorities of both Contracting States shall agree on a limit to the number of applications for assistance that a Contracting State may make in a particular year, as well as a minimum monetary threshold for a revenue claim for which assistance is sought, and procedural rules related to the remittance of amounts collected pursuant to the provisions of this Article."

ARTICLE 13

1. Paragraph 1 of the Protocol of 2006 shall be amended by deleting the term "10-3" and replacing it with the term "10-2" and by adding the words "(as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof)" after the words "paragraph 1 of Article 20 of its supplementary provisions".

2. Paragraphs 3 and 6 of the Protocol of 2006 shall be deleted and paragraphs 4 and 5 of the Protocol of 2006 shall be renumbered as paragraphs 3 and 4 respectively.

3. A new paragraph shall be added to the Protocol of 2006 as follows:

"5. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention:



(a) 両締約国の権限のある当局は、同条５の規定に従って申し立てられた事案によって直接に影響を受ける者の作為若しくは不作為が当該事案の解決を妨げる場合又は両締約国の権限のある当局及び当該者が別に合意する場合を除くほか、同条５に規定する仲裁の要請から二年以内に仲裁決定が実施されることを確保するため、仲裁手続を合意によって定める。

(b) 仲裁のための委員会は、次の規則に従って、設置される。

(i) 仲裁のための委員会は、国際租税に関する事項について専門知識又は経験を有する三人の仲裁人により構成される。

(ii) 各締約国の権限のある当局は、それぞれ一人の仲裁人（自国の国民とすることができる。）を任命する。両締約国の権限のある当局が任命する二人の仲裁人は、両締約国の権限のある当局が合意する手続に従い、仲裁のための委員会の長となる第三の仲裁人を任命する。

(iii) 全ての仲裁人は、いずれの締約国の税務当局の職員でもあってはならず、及び同条１の規定に従って申し立てられた事案に関与した者であってはならない。第三の仲裁人は、いずれの締約国の国民でもあってはならず、いずれの締約国内にも日常の居所を有したことがあってはならず、及びいずれの締約国によっても雇用されたことがあってはならない。

(a) The competent authorities shall by mutual agreement establish a procedure in order to ensure that an arbitration decision will be implemented within two years from a request for arbitration as referred to in paragraph 5 of Article 25 of the Convention unless actions or inaction of a person directly affected by the case presented pursuant to that paragraph hinder the resolution of the case or unless the competent authorities and that person agree otherwise.

(b) An arbitration panel shall be established in accordance with the following rules:

(i) An arbitration panel shall consist of three arbitrators with expertise or experience in international tax matters.

(ii) The competent authority of each Contracting State shall appoint one arbitrator who may be a national of that Contracting State. The two arbitrators appointed by the competent authorities shall appoint the third arbitrator who will serve as the chair of the arbitration panel in accordance with the procedures agreed by the competent authorities.

(iii) No arbitrator shall be an employee of the tax authority of either Contracting State, nor have dealt with the case presented pursuant to paragraph 1 of Article 25 of the Convention in any capacity. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting State, nor have had his usual place of residence in either Contracting State, nor have been employed by either Contracting State.

英国との租税（所得）条約改正議定書

- (iv) 両締約国の権限のある当局は、仲裁手続の実施に先立って、全ての仲裁人及びそれらの職員が、各締約国の権限のある当局に対して送付する書面において、条約第二十六条2及び両締約国において適用される法令に規定する秘密及び不開示に関する義務と同様の義務に従うことに合意することを確保する。
- (v) 各締約国の権限のある当局は、自らが任命した仲裁人に係る費用及び自国の費用を負担する。仲裁のための委員会の長に係る費用その他の仲裁手続の実施に関する費用については、両締約国の権限のある当局が均等に負担する。
- (c) 両締約国の権限のある当局は、全ての仲裁人及びそれらの職員に対し、仲裁決定のために必要な情報を不当に遅滞することなく提供する。
- (d) 仲裁決定は、次のとおり取り扱う。
- (i) 仲裁決定は、先例としての価値を有しない。
- (ii) 仲裁決定は、条約第二十五条5の規定、この5の規定又は(a)の規定に従って決定される手続規則のいずれかに対する違反（仲裁決定に影響を及ぼしたものととして相当と認められるものに限る。）により当該仲裁決定がいずれか一方の締約国の裁判所において無効であるとされる場合を除くほか、確定する。仲裁決定は、その違反によって無効であるとされる場合には、行われなかったものとする。

- (iv) The competent authorities shall ensure that all arbitrators and their staff agree, in statements sent to each competent authority, prior to their acting in an arbitration proceeding, to abide by and be subject to the same confidentiality and non-disclosure obligations described in paragraph 2 of Article 26 of the Convention and under the applicable domestic laws of the Contracting States.
- (v) Each competent authority shall bear the costs of its appointed arbitrator and its own expenses. The costs of the chair of an arbitration panel and other expenses associated with the conduct of the proceedings shall be borne by the competent authorities in equal shares.
- (c) The competent authorities shall provide the information necessary for the arbitration decision to all arbitrators and their staff without undue delay.
- (d) An arbitration decision shall be treated as follows:
- (i) An arbitration decision has no formal precedential value.
- (ii) An arbitration decision shall be final, unless that decision is found to be unenforceable by the courts of one of the Contracting States due to a violation of paragraph 5 of Article 25 of the Convention, of this paragraph or of any procedural rule determined in accordance with subparagraph (a) of this paragraph that may reasonably have affected the decision. If the decision is found to be unenforceable due to the violation, the decision shall be considered not to have been made.

(e) 仲裁の要請が行われてから、仲裁のための委員会がその決定を両締約国の権限のある当局及び仲裁の要請を行った者に送達するまでの間に、両締約国の権限のある当局が仲裁に付託された全ての未解決の事項について合意に達した場合には、当該事案は同条2の規定に従って解決されたものとし、仲裁決定は行われない。

第十四条

1 この議定書は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後二十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、次のものについて適用する。

- (a) 英国については、
  - (i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得
  - (ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの
  - (iii) 法人税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のものの
- (b) 日本国については、
  - (i) 源泉徴収される租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(e) Where, at any time after a request for arbitration has been made and before the arbitration panel has delivered a decision to the competent authorities and the person who made the request for arbitration, the competent authorities have reached an agreement on all the unresolved issues submitted to the arbitration, the case shall be considered as resolved pursuant to paragraph 2 of Article 25 of the Convention and no arbitration decision shall be provided."

ARTICLE 14

1. This Protocol shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall be applicable:

- (a) in the United Kingdom:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force;
  - (ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
  - (iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and
- (b) in Japan:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force; and

英国との租税（所得）条約改正議定書

一一五〇

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この議定書が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 2の規定にかかわらず、第二条の規定によつて改正される条約第七条の規定は、両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意する日以後に開始する課税年度又は賦課年度の利得について適用する。第二条の規定によつて改正される条約第七条の規定が適用されるまでは、改正前の条約第七条の規定を引き続き適用する。

4 2の規定にかかわらず、この議定書によつて改正される条約第二十五条3、5及び6、第二十六条1及び2並びに第二十六条のA並びにこの議定書によつて改正される二十六年議定書5の規定は、当該規定の対象となる事案に係る課税年度又は賦課年度にかかわらず、この議定書が効力を生ずる日から適用する。この議定書によつて改正される条約第二十五条5の規定の適用上、いかなる事案も、この議定書が効力を生ずる日の後二年を経過する日までは、仲裁に付託されない。

5 この議定書は、条約が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受け、この議定書に署名した。

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 7 of the Convention as amended by Article 2 of this Protocol shall be applicable with respect to profits for any taxable year or chargeable period beginning on or after a date to be agreed between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes. Until the provisions of Article 7 of the Convention as amended by Article 2 of this Protocol are applicable, the provisions of the original Article 7 of the Convention shall continue to apply.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the provisions of paragraphs 3, 5 and 6 of Article 25, paragraphs 1 and 2 of Article 26 and Article 26A of the Convention, and paragraph 5 of the Protocol of 2006, as amended by this Protocol, shall have effect from the date of entry into force of this Protocol, without regard to the taxable year or chargeable period to which the matter relates. For the purposes of paragraph 5 of Article 25 of the Convention, as amended by this Protocol, no case may be submitted to arbitration earlier than a date two years from the entry into force of this Protocol.

5. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

二千十三年十二月十七日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国のために

林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために

デービッド・ガーク

DONE in duplicate at London this seventeenth day of  
December, 2013, in the Japanese and English languages, each  
text being equally authoritative.

For Japan:

Keiichi Hayashi

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

David Gauke

## 英国との租税（所得）条約改正議定書

（所得及び譲渡収益に対する租税に関する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約を改正する議定書」によって改正される条約に関する交換公文）

### （日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された議定書によって改正される二千六年二月二日にロンドンで署名された所得及び譲渡収益に対する「重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約」（以下「条約」という。）及び租税に関する二千六年二月二日付けの日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の交換公文（以下「二千六年交換公文」という。）による合意に言及するとともに、次の提案を日本国政府に代わって行う光榮を有します。

- 1 二千六年交換公文 2 中「第十条 2 及び 3」を「第十条 3」に改める。
- 2 二千六年交換公文 3 中「第三条第三項及び第二十八項」を「第二条第三項及び第二十二項」に改める。
- 3 二千六年交換公文 4 中「第十一条 8」を「第十一条 5」に改める。
- 4 二千六年交換公文 5 を削り、6 を 5 とする。
- 5 二千六年交換公文に次の 6 を加える。

6 この書簡において引用する各締約国の法令の規定には、その一般原則を変更することなく随時行われる改正の後のものを含むことが了解される。

### （Japanese Note）

#### Translation

London, December 17, 2013

#### Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 2 February 2006, as amended by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention"), and to the agreement effected by the exchange of notes between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 February 2006 concerning taxation (hereinafter referred to as "the Notes of 2006"), and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposal:

1. Paragraph 2 of the Notes of 2006 shall be amended by deleting the words "paragraphs 2 and 3 of Article 10" and replacing them with the words "paragraph 3 of Article 10".
2. Paragraph 3 of the Notes of 2006 shall be amended by deleting the words "paragraphs 3 and 28 of Article 2" and replacing them with the words "paragraphs 3 and 22 of Article 2".
3. Paragraph 4 of the Notes of 2006 shall be amended by deleting the words "paragraph 8 of Article 11" and replacing them with the words "paragraph 5 of Article 11".
4. Paragraph 5 of the Notes of 2006 shall be deleted and paragraph 6 of the Notes of 2006 shall be renumbered as paragraph 5.
5. A new paragraph shall be added to the Notes of 2006 as follows:

"6. It is understood that the provisions of the laws of each Contracting State referred to in this note include those as may be amended from time to time without changing the general principle hereof."

本使は、前記の了解がグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府により受諾される場合には、  
の書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日署名された議定  
書の効力発生の時に効力を生ずるものとするにやを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千十三年十二月十七日にロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在  
日本国特命全權大使 林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国  
国庫大臣 デービッド・ガーク閣下

If the foregoing understanding is acceptable to the  
Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland, I have the honour to suggest that the  
present note and Your Excellency's reply to that effect  
should be regarded as constituting an agreement between the  
two Governments in this matter, which shall enter into  
force at the same time as the Protocol signed today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your  
Excellency the assurance of my highest consideration.

Keiichi Hayashi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

His Excellency  
Mr. David Gauke  
Exchequer Secretary to the Treasury  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

英国との租税（所得）条約改正議定書

（英国側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府が前記の了解を受諾し得るものであること、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が本日署名された議定書の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十七日にロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国

国庫大臣 デービッド・ガーク

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在

日本国特命全権大使 林 景一閣下

（U.K. Note）

London, December 17, 2013

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

“（Japanese Note）”

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Protocol signed today.

I take this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

David Gauke  
Exchequer Secretary to the Treasury  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

His Excellency  
Mr. Keiichi Hayashi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to  
the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland



（参考）

この議定書は、平成十八年二月二日に署名された英国との租税（所得及び譲渡収益）条約（平成十八年二国間条約集参照）を一部改めるものであり、両国の経済的、人的交流の一層の促進、国際的な脱税及び租税回避行為の防止を図るためのものである。